Porównanie tłumaczeń Jana 13:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I z — kawałkiem wtedy wszedł w tego — szatan. Mówi więc mu Jezus: Co czynisz, uczyń szybciej.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i po kawałku wtedy wszedł w niego szatan mówi więc mu Jezus co czynisz uczyń szybciej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wtedy, po (podaniu) kawałka chleba, wszedł w niego szatan.* Jezus więc powiedział do niego: To, co zamierzasz uczynić,** uczyń szybko.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I po kęsie wtedy wszedł w niego Szatan. Mówi więc mu Jezus: Co czynisz, uczyń szybciej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i po kawałku wtedy wszedł w niego szatan mówi więc mu Jezus co czynisz uczyń szybciej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wtedy, gdy Judasz wziął kawałek chleba, wstąpił w niego szatan. Jezus powiedział więc do niego: Spełniaj czym prędzej swój zamiar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A zaraz po tym kawałku chleba wszedł w niego szatan. Wtedy Jezus powiedział do niego: Co masz robić, rób szybko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zaraz po onej sztuczce chleba wstąpił weń szatan. Tedy mu rzekł Jezus: Co czynisz, czyń rychło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po stuczce wstąpił weń szatan. I rzekł mu Jezus: Co czynisz, czyń rychlej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A po spożyciu kawałka chleba wstąpił w niego szatan. Jezus zaś rzekł do niego: Co masz uczynić, czyń prędzej!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zaraz potem wszedł w niego szatan. Rzekł więc do niego Jezus: Czyń zaraz, co masz czynić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy on wziął ten kawałek chleba, wszedł w niego szatan. Wówczas Jezus powiedział do niego: Co chcesz czynić, uczyń szybko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy spożył kawałek chleba, wszedł w niego szatan. Jezus zwrócił się więc do niego: „Zrób szybciej, co masz uczynić”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A po nim wszedł w Judasza szatan. Wtedy Jezus odezwał się do niego: „To co robisz, zrób szybciej”.

[1)] <x>490 22:3</x>; <x>500 13:2</x>

[2)] co zamierzasz uczynić, ὃ ποιεῖς, praes. intencyjny, <x>500 13:27</x>L.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A po onej sztuczce, tedy wszedł weń szatan. Mówi tedy mu Jezus: Co czynisz, czyń rychlej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A po zjedzeniu tego kawałka szatan opanował Judasza. Jezus mu mówił: - Rób szybko, co zamierzasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тоді після цього куска хліба ввійшов у нього сатана. Каже йому Ісус: Що робиш, - роби швидко.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I w istotny środek w ten kawałek wtedy wszedł do owego ten satanas. Powiada więc mu Iesus: Które czynisz, uczyń szybsze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wtedy, po tym kęsie, przybył do niego szatan. Więc Jezus mu mówi: Co robisz, uczyń szybciej.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy tylko J'huda wziął ten kawałek macy, wszedł w niego Przeciwnik. "Co masz zrobić, rób szybko!" - powiedział mu Jeszua.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w niego, zaraz po tym kęsie, wszedł Szatan. Toteż Jezus powiedział do niego: ”Co czynisz, uczyń szybciej”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On zjadł i wtedy opanował go szatan. Jezus zaś powiedział do Judasza: —Zrób szybko to, co zamierzasz.